



外语语言文学博士论丛

本书由苏州大学外国语学院“江苏省重点学科建设经费”
和“211工程建设经费”资助出版



汉俄语 外来词的社会语言学研究

外语语言文学博士论丛

本书由苏州大学外国语学院“江苏省重点学科建设经费”
和“211 工程建设经费”资助出版

汉俄语外来词的社会语言学研究

**A Sociolinguistic Study of Borrowed
Words in Chinese and Russian**

姜艳红 著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉俄语外来词的社会语言学研究 / 姜艳红著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2011. 12
(外语语言文学博士论丛)
ISBN 978-7-81137-947-1

I. ①汉… II. ①姜… III. ①汉语—外来词—社会语言学—研究 ②俄语—外来词—社会语言学—研究 IV. ①H136.5 ②H353.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 273690 号

汉俄语外来词的社会语言学研究

姜艳红 著

责任编辑 杨 婷

苏州大学出版社出版发行

(地址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006)

丹阳市兴华印刷厂印装

(地址: 丹阳市胡桥镇 邮编: 212313)

开本 850 mm×1 168 mm 1/32 印张 6.375 字数 141 千

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81137-947-1 定价: 30.00 元

苏州大学版图书若有印装错误, 本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话: 0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

序

姜艳红是我的学生。不过,我觉得自己作为她的老师,有点不够资格。她早已是苏州大学外国语学院俄语教研室的骨干教师。虽然我们都在语言学这一专业范围内,但只能属同行,我实在拿不出多少东西可以教她。

跟许多类似情况的年轻人一样,艳红负担很重。除了繁重的教学工作外,还有家庭生活的担子,以及上中学的孩子的教育培养等。在这样的条件下,完成一份合格的博士学位论文,谈何容易!

所以,当她准备出版自己的博士论文时,我由衷地为她的辛勤劳动成果得到进一步肯定而高兴,并且勉为其难地接受了写序的任务。

对外来词的研究,一向是语言学的一项必不可少的内容。它主要可归于社会语言学中的语言接触领域。自古以来,不同民族间就有种种交往,不同的语言也就有接触和碰撞,从而出现“你中有我,我中有你”的现象。几乎没有一种语言是没有外来词的。互相接触的语言间的亲疏关系有所不同,一些系属关系很远的语言之间一样可以相互借用词语,一点不会感到不方便,这实在很有趣。



通过对外来词的研究,我们可以发现很多从单一语言中难以见到的现象和规律,尤其是语言在发展过程中的来踪与去迹,在单一语言中苦苦思索不得其解的问题往往可以从对外来词的研究中找到答案。并且,外来词还涉及不同民族的社会、文化、历史、心理。在有心人的眼里,外来词简直如万花筒,可以把人们带进一个五彩斑斓的世界!而姜艳红就是这样一位有心人。

研究外来词的论著已经有不少,但以英语、日语的论著为多。本书以俄语外来词为主,尚属少见。本书不是单纯说俄语,而是将汉语的外来词跟俄语的外来词对比。汉语和俄语本属不同系属语言,各自的外来词则又异中有同、同中有异。俄语外来词多来自同系属的英语、法语等,汉语的外来词则多来自不同系属的印欧语,外来词跟各自主体语言的关系也各有特点。这种关系包括外来词在主体语言影响下的表现形式及其反过来对主体语言的影响。

还有一个有趣的现象是,中国和苏联都是社会主义国家,相同的政治经济制度使得两种语言中的外来词都具有了某些共同特点。苏联解体后,代替它的是资本主义制度下的俄罗斯;而中国的经济制度也从计划经济转变为市场经济。这些都成为影响各自外来词变化的因素,而这在其他国家是很少见的。

本书研究的重点正在于此。可以说,这也是本书的特点和优点。我建议读者耐心细读本书,自能从中得到很多有益的启示。

最近跟姜艳红一家欢聚,艳红的丈夫说希望她在事业上继续努力,我听了很高兴。是啊,艳红还年轻,孩子已经升入大学,





现在又有丈夫的支持,正可迈入人生的新阶段。以本书的出版为契机,我热切地期待能不断见到她的新研究成果,使一度被冷落的俄语及相关研究,跟中俄关系那样,重新热起来。

汪 平

2011年9月3日于苏州还读书庐



前 言

词汇被称为语言的铺路石,是构成语言框架的核心,是语言中最敏感、最活跃的因素。社会、文化对语言的影响是不均等的,“好比阳光照射,阳的一面照得到,阴的一面则未必。反映在语汇(甚至包括文字)上最浓烈、明显、突出、集中,而在语音、语法上则比较清淡”(邵敬敏,1995:85)。词汇经常会出现原词语消亡、新词语大量涌现、旧词语复活、词语的语义内涵和修辞色彩发生变化、外来词大量涌现和风行等现象。所以,研究现代语言中这些新的语言现象及其社会文化背景,已成为当代语言学界一项重要的新课题。

索绪尔将语言研究分为语言的外部研究和语言的内部研究,使语言学研究得到了前所未有的发展,语言内部发展规律得到了极大的揭示。但就语言外部因素对语言发展演变规律的探索和研究则显得比较薄弱。在语言的演变和发展过程中,如果只重视语言内部的发展规律,许多问题是很难解释通的。语言不是孤立存在、相互隔绝的,而是随着社会、文化的接触与交流而不断相互接触、渗透、影响的。语言借用是语言接触的一个重要结果,而词汇借用(借词)则是语言借用的主要部分。尤其是自20世纪80年代后半期以来,社会生活的剧变对现代语言形成了强大的冲击



和影响。现代语言在种种社会文化因素的影响下发生了明显的变化,特别是在语言中最敏感、最活跃的因素——语汇方面表现尤甚。外来词是词汇中的一个子集,由于它具有特殊性,涉及民族的交往、文化的交流、语言的借贷等,所以在词汇研究中历来有着特殊的地位,一直为语言学家、史地学家、博物学家、人类学家、社会学家、心理学家等所重视。汉俄两种语言都有相当数量的外来词(据不完全统计,汉语有1万多个外来词,俄语外来词占词汇总量的十分之一,大约有24.6万个外来词),它们都是各自语言词汇的重要组成部分。外来词由于具有语言文化二重性,因此其在词汇系统中的作用显得更加突出。

以往国内的学者常常集中研究语言内部因素可能引起的变化,如词汇的衍生、转移与重整,语音或语法成分的单向或相互渗透,以及其他语言结构系统的变异。传统研究的焦点大多属于描述性的,如汉语外来词的研究多集中在探究词源,什么样的词属于外来词,外来词分类、规范、借词原因和条件等。汉语对外来词的研究不够全面,也不够深入。陈原于1994年出版的《语言和人——应用社会语言学探索》一书中有部分章节较多地谈到了外来词,作者从语言接触的角度作了一般性论述,主要谈语言借贷和文化交流,也涉及一些社会因素的影响。正如史有所说:“在外来词上如何体现社会因素,社会类型如何影响外来词进入与发展,反过来,外来词又怎样影响着社会和社会中的人,外来词的社会功能有哪些表现,它们又如何扩展,目前这些课题都几乎是空白。”(史有为,2003:212)本研究试图打破传统的研究模式,不仅从语言内部,而且主要从语言外部,从社会语言学角度对汉语和俄语中的外来词进行动态的研究,分析外来词在同化过程及其使





用过程中所产生的语音、书写、语法、语义方面的变异现象,进而探索语言和社会的联系及汉俄两种语言在借用外来词方面所体现的共性和个性。

在国外对汉语外来词从语言学角度进行的研究中最有成就者当属意大利学者马西尼(Federico Masini),他在1993年出版了专著《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,1997年该书的中译本问世,受到了国内外学者的好评。本书重点研究了大量借词、译词、新词的引进与创造对于现代汉语词汇形成的影响,推动了汉语外来词词源的研究。

俄罗斯学者对俄语外来词的研究具有悠久的历史,大约始于18世纪下半叶。俄罗斯历史学家、语文学家、社会活动家、作家、批评家都曾对外来词进入到俄语中及外来词的使用问题产生过极大的兴趣。这些学者的观点和争论远远超出了语言学的范畴,涉及意识形态学、政治学、社会学的领域。20世纪90年代后,俄罗斯学者们面对新一轮的外来词热潮,积极从动态的方面进行外来词研究,如从社会语言学的角度研究外来词的变异,采用社会语言学的问卷调查方法研究外来词在不同言语社团的使用情况等。例如,Е. В. Какорина的《Иноязычное слово в узусе 90-х годов—социолингвистическое исследование》(《九十年代习用的外来词——社会语言学研究》)(2002); Э. Ф. Володарская的《Заемствование как отражение русско-английских контактов》(《借词是俄英语接触的反映》)(2002); Л. П. Крысин的《Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий》(《近几十年俄语中的词汇借用和仿译词》)(2002)等都是这方面的研究成果。可以说,俄罗斯学者对词



汇尤其是新词、外来词的研究还是走在世界前列的。

对比研究也是当代重要的研究方向。对比不同语言的外来词以及比较同一种语言不同时期的外来词在各方面的异同,从中得出必要的结论和规律,可以为不同语言的发展提供参考意见。对汉俄两种语言中的外来词从社会语言学角度进行对比研究的成果,无论是在汉语语言学界,还是在俄罗斯语言学界至今尚未见过。

本研究在方法论上是一个新的尝试,它不同于以往的以结构语言学为主的研究,而主要从社会语言学、对比语言学角度,从语言外部对外来词进行动态的研究;对汉语和俄语词汇(外来词)的研究另辟蹊径,对汉语和俄语中的外来词的借用历史、外来词的规范化、外来词在同化和使用过程中在语音、书写、语法、语义方面出现的变异现象进行动态的研究和对比,并主要从社会语言学角度说明出现语言变异现象的原因;根据汉语和俄语中外来词的研究,发现总结语言共性和语言个性及社会变化发展对语言的影响,探索语言和社会的关系等。

本书的重点在于分析汉语和俄语中外来词的变异现象及对比两种语言中的外来词的借用历史、同化和使用过程中出现的变异现象、规范化问题等。

本书第一章对外来词的名称加以界定,为了名称上的统一,本书把外来词界定为汉语广义理解的借词,包括音译、意译的所有外来词,采用“外来词”或“借词”这两个术语,即俄语的 **иноязычные слова** 或 **заимствования**,包括内部借词和外部借词,此外还介绍了汉语学界和俄语学界对外来词的研究状况,阐述了外来词的社会语言学性质;第二章和第三章分别针对汉语和俄语





中的外来词从借用历史、同化过程及变异现象、规范问题几个方面进行了阐述;第四章是本书的重点部分,对汉俄两种语言的借词历史、外来词变异现象、外来词规范问题进行分析和对比;最后一部分是结论。

本研究的创新之处在于比较系统地展示了汉语和俄语中的外来词在语音、书写、语法、词汇层面上出现的变异现象,对外来词进行了动态的研究;对比了两种语言的外来词在某些方面的异同情况,并重点从社会语言学角度解释了产生异同的原因。外来词的借词历史体现语言接触与文化接触,外来词规范也是语言规范的一部分。希望本研究能为不同语言在外来词研究方面提供一些借鉴意义,为对外汉语教学、中国俄语教学、对比语言学研究、语言共性研究、语言个性研究等作出有益的探索。

姜艳红

2011 年秋

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 外来词研究概况	1
一、外来词的名称界定	1
二、外来词的研究概况	3
三、外来词的社会语言学性质	11
第二章 汉语的外来词研究	16
第一节 汉语外来词的历时概观	16
一、上古时期	16
二、中古时期	17
三、近代时期	18
四、现代时期	19
第二节 汉语外来词的同化过程及变异现象	22
一、语音汉化及变异现象	26
二、书写汉化及变异现象	32
三、语法汉化及变异现象	38
四、词汇汉化及变异现象	48
第三节 汉语外来词的规范问题	64
第三章 俄语的外来词研究	73



第一节 俄语外来词的历时概观	73
一、由斯拉夫语借词	73
二、由非斯拉夫语借词	74
第二节 俄语外来词的同化过程及变异现象	82
一、语音同化及变异现象	83
二、书写同化及变异现象	86
三、语法同化及变异现象	88
四、词汇同化及变异现象	92
第三节 俄语外来词的规范问题	109
第四章 汉俄语外来词对比	116
第一节 汉俄语外来词的借用历史对比	116
一、汉语外来词的三次借词高潮及其特点	116
二、俄语外来词的三次借词高潮及其特点	120
三、汉俄语借词对比	125
第二节 汉俄语外来词的变异现象对比	127
一、语音的变异现象	128
二、书写的变异现象	130
三、语法的变异现象	131
四、词汇的变异现象	133
第三节 汉俄语外来词的规范问题对比	137
结 论	142
参考文献	146
附录一:语源标注使用的略语及文中俄语人名汉译参考	155
附录二:汉语中部分外来词的词义变化	158
后 记	184





第一章 绪 论

第一节 外来词研究概况

一、外来词的名称界定

外来词最早称“外来语”，借自日语，又称“借词”。吕叔湘在他的《中国语法要略》（1942）中指出，只有译音的词才是外来语，而译意的词不能算是严格意义上的外来语。罗常培在1950年出版的《语言与文化》中则将外来词称做“借字”。他把译音的词、译意的词及描写词都算做借字。此后孙常叙基本上承袭了罗常培的说法。但这种主张现在已无人坚持。其后，郑奠修正了罗常培的说法，认为描写词严格说来不算外来词，并主张将来源于日语的汉字词列入外来词行列。林焘、张永言、周祖谟、岑麒祥等学者都坚持了此类意见，这是目前较流行的观点之一。目前较流行的另一主张则是高、刘之说，即高名凯、刘正琰在1958年出版的《现代汉语外来词研究》一书中指出：只有音译或半音译的以及借自日语的汉字词才算是外来词，意译的词都不属于外来词。另外，游汝杰、邹嘉彦于2004年出版的《社会语言学教程》中写到关于汉语借词研究的两种倾向：一种倾向强烈地主张借词只是指语



音上借用的词汇,而不是指语义上借用的词汇,这可以看做是对借词的狭义理解;另一种倾向主张以更广阔的视野来看待外来词汇,不仅要以语言学的视野,而且要以社会和文化的视野来研究源自外语的词汇,不管它是语音上的借用还是语义上的借用,这是对借词的广义理解。

在俄语中表示“外来词”的说法也有几种,如 *иноязычные слова, иностранные слова, заимствования*。俄罗斯研究外来词的专家 Л. П. Крысин 在 2001 年第三版的《Толковый словарь иноязычных слов》(《外来词详解词典》)的前言中指出, *иноязычные слова* (外来词)不仅指由其他国家语言借来的词(也包括阿拉伯语、突厥语和其他从东、西方语言借来的词),而且也指从苏联和多民族的俄罗斯各民族的语言中进入到俄语中的词。*иностранные слова* (外来词)则指前者。另外,著名语言学家 В. Г. Костомаров 称,由其他国家语言借来的词(包括阿拉伯语、突厥语和其他从东、西方语言借来的词)为外部借词(*внешние заимствования*) (Костомаров, 1999: 110),而从苏联和多民族的俄罗斯各民族的语言,包括俗语、方言、俚语,进入到俄语中的词为内部借词(*внутренние заимствования*) (Костомаров, 1999: 78)。而 *заимствования* 通常译为“借词”,统称“外部借词和内部借词”。

本书为了名称上的统一,只采用“外来词”或“借词”这两个术语,即俄语的 *иноязычные слова* 或 *заимствования*,汉语则界定为广义理解的“借词”,既包括音译、意译的所有外来词,也包括字母词和外语原词。



二、外来词的研究概况

(一) 汉语中的外来词研究概况

汉语中的外来词虽然在古代就已经引起人们的关注,但真正进入语言和历史科学意义上的考证和研究却始于 19 世纪下半叶,19 世纪末至 20 世纪 30 年代比较兴盛。汉语外来词研究的重点和难点是考证源流。1949 年以前,这方面的工作主要是由西方学者进行的,如美国著名学者劳费尔(B. Laufer)在《中国伊朗编》中对经西域传入中原的植物、矿物名称进行了缜密的考证,该书对语言学、科学史和中外经济文化交流史的研究都具有重要意义,堪称划时代的著作。还有一些法国学者,特别是伯希和(P. Pelliot)的著作主要由冯承钧译成中文,并汇编成《西域南海史地考证译丛》等书,这些著作在中国学术界也产生了较大的影响。对这一考证作出贡献的还有日本学者,如白鸟库吉对匈奴民族中的名号的考证,羽田亨对突厥名物的考证,织田得能、望月信亨等对佛教用语的源语形式的寻访和汇集等。而中国学者对外来词词源的考证是在西方和日本学者的启发下进行的,也是在他们的成果基础上进行的。1949 年前,在汉语外来词词源考证方面,较为专业的学者有陈垣、冯承钧、冯家升、韩儒林、向达、季羨林、岑仲勉、郭沫若等。1949 年以后,中国学者的考证仍时断时续地进行着,但成果不集中,也不显著。1993 年,香港中国语文学会创办了《词库建设通讯》,到 2000 年出版了 22 期。该刊为外来词的研究提供了一个新的论坛,也为外来词的词源探讨提供了一个新的园地。1997 年,香港中国语文学会与汉语大词典出版社合作出版了意大利学者马西尼的《现代汉语词汇的形成——十九世纪



汉语外来词研究》(由我国学者黄河清翻译),它的出版进一步推动了汉语外来词词源的研究。

审视外来词资格方面的研究是外来词研究的热点。与此相关的则是对外来词构成类型的考察。吕叔湘、罗常培、林焘、高名凯、刘正琰、王力等著名大家都提及过这方面的内容,焦点主要是意译词和日语来源的汉字词是否属于外来词等。

通过外来词观察文化交往的研究也吸引了很多学者的注意力。外来词的发生实际上是文化交流的产物。所以,外来词又是文化交流的见证者,通过外来词这一线索,可以了解中外文化交流的路径和水平。罗常培于1950年出版的《语言与文化》是这方面研究的典型。他通过一般外来词、地名外来词、姓名外来词三个方面探究了民族间的交往、民族的迁徙、民族的来源与宗教信仰。1949年以后,结合外来词研究文化交流的专著或论文较少,值得列举的有:高名凯、刘正琰于1958年出版的《现代汉语外来词研究》,该书从一般意义上阐述了外来词对国际文化交流的重要意义,以及通过对外来词进行意义分类、统计,说明中外文化交流中输入的重点;吕叔湘的《南北朝人名与佛教》(《中国语文》,1988年第四期)从与异族交往的角度观察文化交流,通过对41个南北朝时的人名的分析,论证当时西来佛教的影响是如何的“广泛而深入”,以至用佛教词语取名竟成为一时的社会风尚;马祖毅的《中国翻译简史——五四以前部分》(1984)则是从翻译学的角度探讨文化交流的;史有为的《异文化的使者——外来词》(1991)及《汉语词汇中的两种语言文化》(《中国文化源》,1991)是将语言作为一种特殊的文化现象,从外来词对汉语语词的整合模式所产生的影响去观察文化交流;陈原的《语言和人——应用社会语

